

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Друга іноземна мова**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «Англійська мова і література»  
Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.

<b>1. Загальна інформація</b>	
Назва дисципліни	Друга іноземна мова
Викладач (-і)	Яців Світлана Остапівна
Контактний телефон викладача	0508100971
E-mail викладача	svitlana.yatsiv@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС, 180 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	<a href="http://www.d-learn.pnu.edu.ua">http://www.d-learn.pnu.edu.ua</a>
Консультації	понеділок 13.30
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p>Навчальна дисципліна належить до циклу дисциплін професійної та теоретичної підготовки. Предмет навчальної дисципліни – усна та письмова комунікація в академічному та професійному середовищах, а також етикетні особливості спілкування у полікультурному просторі в умовах глобалізації.</p> <p>Міждисциплінарні зв'язки: дисципліна «Друга іноземна мова (практичний курс)» є фаховою багатосеместровою дисципліною, яка вивчається упродовж 3 семестрів і пов'язана з такими дисциплінами: «Основи теорії мовної комунікації», «Іноземна мова (основна, практичний курс)», «Історія перекладу», «Перекладацька практика», «Практичний курс перекладу з другої іноземної мови».</p> <p>Оскільки англійська мова для студентів є другою іноземною, вони мають можливість зіставити наукові підходи до рідної та іноземної мов. Зміст дисципліни охоплює специфіку фахової термінології, методи дослідження явищ сучасної англійської мови, аналіз сучасних поглядів на дискусійні мовознавчі проблеми. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності здобувачів вищої освіти самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через пошук, читання і реферування англомовної наукової літератури.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p>формування необхідної комунікативної спроможності в сферах професійного та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах, навичок практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, що обумовлена професійними потребами; оволодіння новітньою фаховою інформацією через іноземні джерела.</p>	
<b>4. Програмні компетентності</b>	
<p><u>Загальні компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел</li> <li>• Здатність працювати в команді та автономно</li> <li>• Здатність спілкуватися іноземною мовою</li> <li>• Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності)</li> </ul> <p><u>Фахові компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах</li> <li>• Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів</li> <li>• Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань</li> <li>• Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень</li> </ul>	
<b>5. Програмні результати навчання</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування;</li> </ul>	

<p>презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</li> <li>• Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації)</li> <li>• Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</li> <li>• Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</li> </ul>			
<b>6. Організація навчання</b>			
Обсяг навчальної дисципліни			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції			
практичні заняття		60	
самостійна робота		120	
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
1, 2	035 Філологія	1	Нормативний
Тематика навчальної дисципліни			
Тема		кількість год.	
		лекції	заняття сам. роб.
<b>Тема 1. Banks.</b>		<b>6</b>	<b>12</b>
1.1. Text “Money”. Topical Vocabulary. Аудіювання.		2	4
1.2. Text “Banking system”.		2	4
1.3. Лексичні вправи.		2	4
<b>Тема 2. Academic Corruption in Ukraine.</b>		<b>6</b>	<b>12</b>
2.1. Text “The Wow Factor and How to Get It”; Лексико-граматичні вправи. Аудіювання.		2	4
2.2. Text “Dumb on down from Day One”. Робота з вокабуляром. Idiomatic Treasury		2	4
2.3. Стилiстичний аналіз тексту		2	4
<b>Тема 3. Changing your mind.</b>		<b>6</b>	<b>12</b>
3.1. Text “Words from the wise”. Vocabulary Notes. Аудіювання.		2	4
3.2. Стилiстичний аналіз тексту Topical Vocabulary. Аудіювання.		2	4
3.3. Text “A profile of a Ukrainian politician”. Text “How democratic is...”. Робота з лексикою. Аудіювання.		2	4
<b>Тема 4. What are human rights?</b>		<b>6</b>	<b>12</b>
4.1. Speaking. Vocabulary Notes. Topical Vocabulary. Аудіювання.		2	4
4.2. DVD view. Idiomatic Treasury. Current events		2	4
4.3. Дискусія. Анотація статті. Project Work. Контрольна робота по розділу № 1.		2	4
<b>Тема 5. Home from Home.</b>		<b>6</b>	<b>12</b>
5.1. Text : “Hotel Chelsea”. Робота з вокабуляром. Дискусія. Аудіювання.		2	4
5.2. Text “City Life”. Topical Vocabulary. Дискусія.		2	4

Аудіювання.			
5.3. Стилiстичний аналіз тексту		2	4
<b>Тема 6. One day in London.</b>		<b>6</b>	<b>12</b>
6.1. Анотація статті		2	4
6.2. Text “Image Queen”. Idiomatic Treasury. Дискусія. Modal verbs and the system of modal meanings they convey. Role-playing.		2	4
6.3. Project Work.		2	4
<b>Тема 7. Fight for Justice.</b>		<b>6</b>	<b>12</b>
7.1. Text: Language in the news. Vocabulary Notes. Лексичні вправи. Word Combinations and Phrases. The category of mood: The use of oblique moods in different types of sentences		2	4
7.2. Text: Could New Technology Be the Solution?. Робота з вокабуляром. Дискусія.		2	4
7.3. Аудіювання. The verbids (the infinitive, the gerund, the participle).		2	4
<b>Тема 8. Do the Right thing.</b>		<b>6</b>	<b>12</b>
8.1. Стилiстичний аналіз тексту. Text: BBC News: The Con Artist. Дискусія. Лексичні вправи		2	4
8.2. Lookback. Анотація статті. Family secrets		2	4
8.3. Лексичні вправи. Idiomatic Treasury. Truth or Myth?		2	4
<b>Тема 9. Future Gazing.</b>		<b>6</b>	<b>12</b>
9.1. Text “Future predictions”. Робота з вокабуляром. Лексичні вправи. Дискусія.		2	4
9.2. Стилiстичний аналіз тексту		2	4
9.3. Контрольна робота		2	4
<b>Тема 10. Trendsetters.</b>		<b>6</b>	<b>12</b>
10.1. Text «The Maker Movement». Анотація статті		2	4
10.2. Лексичні вправи. Аудіювання. Word order. Inversion		2	4
10.3. Робота з вокабуляром. Project		2	4
	Разом	60	120
<b>7. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент отримує залік на основі оцінок за практичні заняття та підсумковий контроль. Максимальна кількість балів, які студент може отримати (за умов відвідування усіх практичних занять та написання контрольного перекладу) складає 60 балів.</p> <p><b>Види контролю:</b> поточний (усне/письмове опитування на практичному занятті); модульний (тематичні / модульні контрольні роботи – переклад, творчі роботи); підсумковий (перевірка і обговорення індивідуальних порт фоліо перекладача, екзамен).</p> <p><b>Розподіл балів за семестр</b>  Аудиторна / індивідуальна / самостійна робота 30 балів  <i>Модульні контрольні роботи:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Переклад речень: 10 балів</li> <li>– Творча робота: 10 балів</li> </ul> <p><i>Екзамен</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Переклад на українську мову оригінального художнього тексту</li> </ul>		

	<p>(письмовий вид роботи): 10 балів</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Анотація англійською мовою статті з українського періодичного видання (усний вид роботи): 10 балів</li> <li>– Переклад з української мови на англійську 5-ти речень на основі матеріалу підрозділу Vocabulary та додаткових лексичних /фразеологічних одиниць відповідних розділів базового підручника (письмовий вид роботи): 10 балів</li> <li>– Непідготовлене мовлення (тематика базового підручника): 10 балів</li> <li>– Портфоліо перекладача: 10 балів</li> </ul> <hr/> <p>Разом 100 балів</p>
<p>Вимоги до письмових робіт</p>	<p><b>Переклад</b> 10-12 складносурядних/складнопідрядних речень з української мови на англійську (на матеріалі підрозділів Grammar/Function відповідних розділів базового підручника)</p> <p><b>Творча робота</b> – на зразок завдань підрозділів Writing розділів базового підручника.</p> <p><b>Переклад оригінального художнього тексту</b> обсягом до 250 слів на українську мову.</p> <p><i>Зразки завдань модульної/тематичної контрольної роботи:</i></p> <p><b>Переклад речень</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Вони були замкнутими людьми, тож мене здивувало, що старша сестра раптом почала розкривати мені свої найпотаємніші думки.</li> <li>- Не слід було розкривати його сімейну таємницю; гадаю, Вам краще вибачитися перед ним.</li> </ul> <p><b>Творча робота</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identify an experience to write about and write a narrative (e.g. a childhood experience, a challenge, meeting some interesting people).</li> <li>- Write a short guide for a city you know well.</li> </ul> <p><b>Переклад тексту.</b></p>
<p>Семінарські заняття</p>	<p>Відповідь студента на практичному занятті оцінюється за 4-бальною системою:</p> <p>5 балів – Студент вільно володіє навчальним матеріалом; висловлює свої думки; творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань; комунікативні уміння та навички сформовані на високому рівні; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання і оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв’язання поставлених перед ним завдань.</p> <p>4 бали – Студент вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні граматичні помилки у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці; за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдань.</p> <p>3 бали – Студент володіє навчальним матеріалом поверхово,</p>

	<p>фрагментарно; на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків; знайомий з основними поняттями навчального матеріалу; комунікативні уміння та навички сформовані частково; під час відповіді допускаються суттєві граматичні помилки; має елементарні нестійкі навички виконання завдань; планує та виконує частину завдань за допомогою викладача.</p> <p>2 бали – У студента не сформовані комунікативні уміння та навички; студент допускає велику кількість граматичних помилок, що ускладнює розуміння; студент не володіє навчальним матеріалом; виконує лише елементарні завдання, потребує постійної допомоги викладача.</p> <p>Середній бал за оцінки на практичних заняттях множить на коефіцієнт 10.</p>
Умови допуску до підсумкового контролю	<p>Допуск до підсумкового контролю передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 60 балів, мінімум 25 балів), що враховує навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин та за написання підсумкової контрольної роботи (перекладу).</p>
Підсумковий контроль	<p>Підсумкове тестування (d-learn) передбачає максимальну оцінку 40 балів. Максимальна кількість балів за залік – 100 балів (А).</p> <p>Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань).</p>

#### **8. Політика навчальної дисципліни**

##### Письмові роботи:

Програмою курсу передбачена 1 письмова підсумкова контрольна робота (переклад) із максимальною оцінкою 15 балів.

##### Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування.

##### Відвідування занять

Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття, а також виконувати самостійну роботу, необхідну для підготовки до практичних занять і контрольних робіт. Пропуски практичних занять без поважних причин знижують рейтинг студента, оскільки зменшують кількість балів, які виводяться шляхом додавання оцінок, отриманих студентом на практичних заняттях. Студент, який пропустив практичне заняття з поважної причини, має право на відпрацювання цього практичного заняття під час консультації.

- Студент повинен вчасно приходити на заняття. Викладач може не допустити студента до заняття, якщо він/вона спізнився без поважної причини.
- У випадку пропуску 10 чи більше практичних занять без поважної причини, студент може бути не допущений до підсумкового контролю (екзамену), або його/її підсумкова оцінка буде знижена;
- Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного, модульного та підсумкового контролю;
- Студент має брати активну участь на практичних заняттях;

- Студент повинен бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення дискусійних питань на заняттях;
- Студент на свій вибір має зробити переклад 5 різножанрових текстів, що виносяться на індивідуальну роботу;
- Студент може відпрацювати будь-яке пропущене з поважної причини заняття чи вид контролю;
- Заборонено користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування та виконання письмових завдань.
- У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного, модульного чи підсумкового контролю, студент отримує «0» балів.
- Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету;
- Студент повинен неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку навчального закладу; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.

#### **9. Рекомендована література**

##### *Основна*

1. Карабан В.І. Природа перекладацьких деформацій // Вісник КНУ: серія Іноземна філологія, 2007. 41. С. 27-31. (*Бібліотека ПНУ*)
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Текст], Ч. 2: Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця: Нова Книга, 2001. 302 с. (*Бібліотека ПНУ*: Шифр: 81.2Англ-92 Авторський знак: К21 Кількість примірників: 12 В наявності: 12)
3. Карабан В.І., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Translation from Ukrainian into English: Посібник-довідник. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с. (*Бібліотека ПНУ*: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К21. Кількість примірників: 6 В наявності: 6)
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову [Текст] .- Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. (*Бібліотека ПНУ*: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К21 Кількість примірників: 9 В наявності: 9)
5. Кузнецов С.Ю. Аналіз перекладацьких помилок при перекладі текстів наукового стилю//Вісник КНУ: серія Іноземна філологія, 2005. 39. С. 45-48. (*Бібліотека ПНУ*)
6. Черноватий Л.М. Навчання письмового перекладу: навички та уміння етапу аналізу тексту оригіналу і вправи для їх формування // Філологічні трактати. Суми, Харків: Сумський державний університет, Харківський державний університет, 2012. 1. С. 126 – 131. (*Бібліотека ПНУ*)
7. Черноватий Л. М. Система вправ і завдань як категорія методики навчання перекладу//Іноземні мови. К.: Ленвіт, 2018. 2. С. 19 - 26. (*Бібліотека ПНУ*)
8. Ketola A. An Illustrated Technical Text in Translation. Trans-kom N 9 (1). Berlin, 2016. P. 79-97. (*Бібліотека ПНУ*) *Електронний ресурс*:  
[https://www.researchgate.net/publication/305626501\\_Translation\\_Diaries\\_of\\_an\\_Illustrated\\_Technical\\_Text\\_Translation\\_Students'\\_Conceptions\\_of\\_Word-Image\\_Interaction](https://www.researchgate.net/publication/305626501_Translation_Diaries_of_an_Illustrated_Technical_Text_Translation_Students'_Conceptions_of_Word-Image_Interaction)
9. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Том 15 з серії Translation practices explained, St. Jerome Pub., 2012. 229 р.

(Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс:  
<https://www.book2look.com/embed/9781317642039> )

10. Scientific and Technical Translation. American Association Scholarly Monograph / ed. by Wright S., Wright L. D. Series. Amsterdam / Philadelphia Vol. VI 1993. 299 p.

(Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс:

[https://books.google.com.ua/books?id=0bVHAAAAQBAJ&pg=PA299&lpg=PA299&dq=12.+Scientific+and+Technical+Translation.+American+Association+Scholarly+Monograph&source=bl&ots=QHRXPJL-cx&sig=ACfU3U1fkGm62\\_xCfq4QrvQuG1T60ZvtIg&hl=uk&sa=X&ved=2ahUKEwjG7PWuurfmAhUmtYsKHWceD5EQ6AEwAnoECAUQBA#v=onepage&q=12.%20Scientific%20and%20Technical%20Translation.%20American%20Association%20Scholarly%20Monograph&f=false](https://books.google.com.ua/books?id=0bVHAAAAQBAJ&pg=PA299&lpg=PA299&dq=12.+Scientific+and+Technical+Translation.+American+Association+Scholarly+Monograph&source=bl&ots=QHRXPJL-cx&sig=ACfU3U1fkGm62_xCfq4QrvQuG1T60ZvtIg&hl=uk&sa=X&ved=2ahUKEwjG7PWuurfmAhUmtYsKHWceD5EQ6AEwAnoECAUQBA#v=onepage&q=12.%20Scientific%20and%20Technical%20Translation.%20American%20Association%20Scholarly%20Monograph&f=false)

*Додаткова*

11. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (спектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К68 Кількість примірників: 33 В наявності: 33)
12. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124с.
13. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Укр-922 Авторський знак: С91 Кількість примірників: 2 В наявності: 2)
14. English for Seniors. Term II.; [навч. посібник для студ. 4-го курсу] / Уткіна Л.О., Особливець О.Ю., Євтушенко Т.В. – Суми, 2009. – 142 с.
15. English for Seniors. Term I.: [навч. посібник для студ. 4-го курсу] / Уткіна Л.О., Особливець О.Ю., Євтушенко Т.В. – Суми, 2009. – 240 с.
16. Macmillan Essential Dictionary for Learners of English – World English Corpus - 861 p.
17. Motivational Strategies in the Language Classroom / ed. by Zoltan Dornyei. – Cambridge: CUP, 2001.
18. Oxford Paperback Dictionary Thesaurus & Wordpower Guide. – Oxford University Press. – 2001. – 1110 p.
19. Ready to Write More // K. Blanchard, C. Root. – Longman, 1997.
20. Seymour, David and Maria Popova. 700 Classroom Activities. – Oxford: Macmillan Publishers Ltd., 2003.
21. Slattery, Mary & Jane Willis. English for Primary Teachers: A Handbook of activities and classroom language. – Oxford: OUP, 2007.
22. Trowbridge, Sally. Help at hand: Ideas for the developing teacher / ed. by Chris Cavey. – Barcelona, Manchester: British Council, 2008.
23. Америка / Під ред. Константинової А.М.: Навч. посіб. з країнознавства. – Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2000. – 162 с.

Викладач

***Яців Світлана Остапівна***